

L'ARCHIPEL

Scène nationale
de Perpignan



Musique
Sacree
PERPIGNAN

LES ARTS FLORISSANTS

Textes chantés



Les **American Friends of Les Arts Florissants** sont Grands Mécènes. Les Arts Florissants sont accueillis en résidence à la **Philharmonie de Paris** et par ailleurs labellisés **Centre Culturel de Rencontre**.

Textes chantés

Georg Philipp Telemann

Wer sich rächet

1. Coro

Wer sich rächet
an dem wird sich der Herr wieder rächen
und wird ihm seine Sünde auch behalten.

2. *Accompagnato e Coro*

Vergieb deinem Nächsten
was er dir zu leide gethan hat
und bitte den
so werden dir deine Sünde auch vergeben.

3. *Recitativo*

Nichts schwerer geht dem alten Adam ein
Als wenn er soll vergeben und vergessen
Versöhnlichkeit wird ihm zu bitterer Pein.
Die Rache schmeckt nur süsse.
Und wenn man ihm die freyen Hände liesse
So sollte wohl das Maaß noch mehr
als zehnfach, seyn Womit er
seinem Feinde würde messen.
Doch Christlich ist das nicht.
Wer diß im Vater Unser spricht:
Vergieb uns unsre Schuld!
Der muß auch dieses sprechen:
Als wir vergeben unsern Schuldigern.
Wer sich will selber rächen
Verschertzet Gottes Huld
Und wird selbst über sich
Den Stab zum Urtheil brechen.
Drum überwinde dich.
Der nur, der heißt ein Christ
Der seines Willens Herr und sein selbst mächtig ist.

4. *Aria*

Fried' und Liebe krönt die Christen. So ein Schmuck ist
ungemein
Und die sich mit Sanfftmuth rüsten
Werden Helden-Gottes seyn.
Wer durch einen stillen Geist
Zorn und Grimm im Hertzen dämpffet
Dieses heißt
Einen guten Kampf gekämpffet.

Georg Philipp Telemann

Wer sich rächet

Chœur

Celui qui se venge
subira la vengeance du Seigneur
et le Seigneur se souviendra de son péché !

Accompagnato et Chœur

Pardonne à ton prochain
le mal qu'il t'a fait
et prie pour que tes péchés
te soient pardonnés.

Récitatif

Rien n'est plus difficile pour le vieil Adam
que de devoir pardonner et oublier.
La conciliation est pour lui une douleur amère.
Seule la vengeance lui est douce.
Et s'il avait les mains libres,
Il ferait payer à ses ennemis
leurs méfaits au centuple.
Mais cela n'est pas chrétien.
Celui qui, dans le Notre Père, dit :
« Pardonne-nous nos offenses ! »
doit aussi dire ceci :
« Comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés. »
Celui qui veut se venger lui-même
perdrait la grâce de Dieu
et se condamnerait lui-même.
Alors, maîtrise-toi.
Celui-là seul est appelé chrétien
qui est maître de sa volonté et de lui-même.

Aria

La paix et l'amour couronnent les chrétiens. Quelle
parure extraordinaire !
Et ceux qui s'arment de douceur
seront des héros de Dieu.
Celui qui, par sa tranquillité d'esprit,
calme la colère et la fureur en son cœur,
voilà celui dont on peut dire
qu'il a mené un juste combat.

5. *Recitativo*

Ein Hund beißt in den Stein
Womit man nach ihm wirfft
Und ist doch nur vergebens.
Was bringts vor Vortheil ein
Wenn Gall-und Gifft im Hertzen kocht?
Man wird ein Mörder seines Lebens
Und lescht das Tocht
Desselben vor der Zeit nur aus.
So wirff den Greuel aus.
Die Menschen machet er zu Bären und zu Wölffen.
Wer ihm will selbst durch eigne Rache helfen
Der reizet Gottes Rache wider sich.
Drum noch einmahl.
Ach! überwinde dich!

6. *Aria*

Segne den der dich verflucht.
Welcher dein Verderben sucht
Diesem sollt du Guts erzeigen
Und bey Läster-Worten schweigen.
Gehet dir das Unrecht nah?
Dencke Gottes Huld ist da.
Der wird dir die Schmach in Ehren
Und den Fluch in Seegen kehren.

7. *Choral*

Verleih daß ich aus Hertzens Grund
Mein'n Feinden mög vergeben.
Verzeih mir auch zu dieser Stund
Schaff mir ein neues Leben:
Dein Wort mein Speiß laß allweg seyn
Damit mein Seel zu nehren
Mich zu wehren
Wenn Unglück geht daher
Daß mich bald möcht abkehren.

Johann Kuhnau

Lobe den Herrn, meine Seele

1. *Sonata*

2. *Duetto*

Vers.1. Lobe den Herrn, meine Seele,
und was in mir ist, seinen heiligen Namen.
Vers.2. Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er dir Gut's getan hat.

Récitatif

Un chien mord
la pierre qu'on lui jette
et cela ne sert à rien.
Quel avantage y a-t-il à voir le fiel et le venin
bouillonner dans son cœur ?
On devient meurtrier de sa vie,
et l'on en éteint la flamme avant l'heure.
Rejette donc la colère hors de toi.
Elle transforme les hommes en ours et en loups.
Celui qui croit aider Dieu
en se vengeant lui-même
suscite la vengeance de Dieu à son égard.
Encore une fois donc.
Ah ! Maîtrise-toi !

Aria

Bénis celui qui te maudit.
Celui qui cherche ta perte,
agis avec bienveillance envers lui
et tais-toi devant ses insultes.
L'injustice t'affecte ?
Pense que la grâce de Dieu est là.
Il changera ton opprobre en honneur
et ta malédiction en bénédiction.

Choral

Accorde-moi de pardonner
à mes ennemis d'un cœur sincère.
Pardonne-moi aussi en cette heure,
et offre-moi une vie nouvelle.
Que ta parole soit toujours ma nourriture
pour que mon âme s'en repaisse
et que je puisse me défendre
contre le malheur
lorsqu'il menace de m'égarer.

Johann Kuhnau

Lobe den Herrn, meine Seele

Sonata

Duetto

Mon âme, bénis l'Éternel !
Que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom !
Mon âme, bénis l'Éternel,
et n'oublie aucun de ses bienfaits !

3. Aria

Vers.3. Der dir alle deine Sünde vergibet
und heilet alle deine Gebrechen,
Vers.4. der dein Leben vom Verderben erlöst,
der dich krönet mit Genade und Barmherzigkeit.

4. Aria

Vers.5. Der deinen Mund fröhlich machet,
und du wieder jung wirst wie ein Adler.

5. Recitativo

Der Herr schaffet Gerechtigkeit und Gericht allen,
die Unrecht leiden.
Er hat seine Wege Mose wissen lassen,
die Kinder Israel sein Tun.

6. Duetto

Barmherzig und genädig ist der Herr,
geduldig und von großer Güte.

7. Recitativo

Er wird nicht immerdar hadern
noch ewiglich Zorn halten.
Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden
und vergilt uns nicht nach unser Missetat.

8. Duetto

Alleluja.

Johann Sebastian Bach

Du wahrer Gott und Davids Sohn

1. Aria (Duetto Soprano, Alto)

Du wahrer Gott und Davids Sohn,
Der du von Ewigkeit in der Entfernung schon
Mein Herzeleid und meine Leibespeinen
Umständlich angesehen, erbarm dich mein!
Und lass durch deine Wunderhand,
Die so viel Böses abgewandt,
Mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.

2. Recitativo (Ténor)

Ach! gehe nicht vorüber;
Du, aller Menschen Heil,
Bist ja erschienen,
Die Kranken und nicht die Gesunden zu bedienen.
Drum nehm ich ebenfalls an deiner Allmacht teil;
Ich sehe dich auf diesen Wegen,
Worauf man

Aria

C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,
qui guérit toutes tes maladies ;
C'est lui qui délivre ta vie de la fosse,
qui te couronne de bonté et de miséricorde ;

Aria

C'est lui qui rassasie de biens ta vieillesse,
qui te fait rajeunir comme l'aigle.

Recitativo

L'Éternel fait justice,
il fait droit à tous les opprimés.
Il a manifesté ses voies à Moïse,
ses œuvres aux enfants d'Israël.

Duetto

L'Éternel est miséricordieux et compatissant,
lent à la colère et riche en bonté ;

Recitativo

Il ne conteste pas sans cesse,
il ne garde pas sa colère à toujours.
Il ne nous traite pas selon nos péchés,
il ne nous punit pas selon nos iniquités.

Duetto

Alléluia.

Johann Sebastian Bach

Du wahrer Gott und Davids Sohn

Aria (Duetto soprano, alto)

Toi, vrai Dieu, fils de David,
toi qui, du fond de l'éternité,
as vu mon cœur affligé et mon corps souffrant,
prends pitié de moi !
Et par Ta main miraculeuse,
qui a déjà détourné tant de maux,
répands sur moi secours et consolation.

Récitatif

Ah ! Ne passe pas sans me voir !
Toi, Sauveur de tous les hommes !
C'est pour aider les malades
et non les bien portants
que Tu es venu dans le monde.
Je participe donc moi aussi à Ta toute-puissance :
je Te vois sur ces chemins

Mich hat wollen legen,
Auch in der Blindheit an.
Ich fasse mich
Und lasse dich
Nicht ohne deinen Segen.

3. *Coro*

Aller Augen warten, Herr,
Du allmächtger Gott, auf dich,
Und die meinen sonderlich.
Gib denselben Kraft und Licht,
Lass sie nicht
Immerdar in Finsternissen!
Künftig soll dein Wink allein
Der geliebte Mittelpunkt
Aller ihrer Werke sein,
Bis du sie einst durch den Tod
Wiederum gedenkst zu schließen.

4. *Choral*

Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Gib uns dein' Frieden. Amen.

Christoph Graupner (1683-1760)

Aus der Tiefen rufen wir (1723)

1. *Tutti*

Aus der Tiefen rufen wir,
Gott, barmherz'ger Gott, zu Dir.
Uns're Not hat zugenommen,
doch die Rettung folget nicht,
weil dein Geist dagegen spricht:
„Meine Stund' ist noch nicht kommen.“

2a) *Accompagnato-Rezitatif* (Ténor)

Wenn aber kommt einmal die höchst-erwünschte
Stunde?
Wir haben lange Zeit schon keinen Freudenwein
und müssen überall in Trübsalswassern schrei'n.

où l'on m'a placé...
Même aveugle, je t'y vois.
Je ne me conçois pas sans Ta bénédiction
et je n'ai de cesse
que Tu me la donnes.

Chœur

Tous les yeux T'attendent,
Dieu tout-puissant,
et les miens tout particulièrement.
Donne-leur force et lumière,
Ne les laisse pas à jamais dans les ténèbres !
Que Ton signe seul soit à l'avenir
le centre adoré
de toutes leurs œuvres
jusqu'à ce que Tu songes un jour
à les refermer par la mort.

Choral

Christ, agneau de Dieu,
Toi qui portes les péchés du monde,
prends pitié de nous !
Christ, agneau de Dieu,
Toi qui portes les péchés du monde,
prends pitié de nous !
Christ, agneau de Dieu,
Toi qui portes les péchés du monde,
donne-nous ta paix. Ainsi soit-il.

Christoph Graupner

Aus der Tiefen rufen wir

Tutti

Depuis nos profondeurs, Seigneur miséricordieux,
nous T'invoquons.
Notre détresse s'est accrue,
mais notre salut ne vient pas
car Ton esprit s'y oppose en disant :
« Mon heure n'est pas encore venue ! »

Récitatif accompagné (Ténor)

Quand donc viendra l'heure tant attendue ?
Depuis longtemps déjà nous n'avons plus le vin de la
joie
et devons crier dans les eaux de la tristesse.

2b) *Tutti*

Herr, unser Helfer, hilf, sonst gehen wir zugrunde.

2c) *Accompagnato-Rezitativ (Soprano)*

Wie tausend Jahr vor dir die Zeit von einem Tage,
so ist im Gegenteil bei Jammer Angst und Plage
ein einz'ger Tag bei uns mehr als ein ganzes Jahr.

2d) *Accompagnato-Rezitativ (Basse)*

Verkürze diesen doch der auserwählten Schar
zuliebe, welche sich so fest mit dir verbunden,
und sprich: „Verzweifle nicht, itzt kommen meine
Stunden.“

2e) *Tutti*

Aus der Tiefen [*da capo*]

3. *Tutti*

Brunnquell der Gnaden und Ursprung der Freuden,
aller Vergnügung unendliches Meer.
Ändre die Klagen, versüße das Leiden,
hilf uns ertragen, was schrecklich und schwer,
bis sich die Stunden endlich gefunden,
die uns von aller Bekümmernis scheiden.

Johann Sebastian Bach

Jesus nahm zu sich die Zwölfe

1. *Arioso e Coro*

(*Ténor*)

Jesus nahm zu sich die Zwölfe und sprach:

(*Basse*)

Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem, und es wird
alles vollendet werden, das geschrieben ist von des
Menschen Sohn.

(*Chor*)

Sie aber vernahmen der keines und wussten nicht, was
das gesaget war.

2. *Aria (Alto)*

Mein Jesu, ziehe mich nach dir,
Ich bin bereit, ich will von hier
Und nach Jerusalem zu deinen Leiden gehn.
Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit
Von dieser Leid- und Sterbenszeit
Zu meinem Troste kann durchgehends wohl verstehn!

Tutti

Seigneur, notre soutien, aide-nous ou nous périrons.

Récitatif accompagné (Soprano)

Mille ans devant Toi sont comme un seul jour ;
mais dans la misère, l'angoisse et la douleur,
un seul jour est pour nous plus long qu'une année
entière !

Récitatif accompagné (Basse)

Écoute donc le temps pour Ton peuple élu,
celui qui T'est lié par une ferme alliance
et dis : « Ne désespère pas : mon heure est venue ! »

Tutti

Depuis nos profondeurs (*da capo*)

Tutti

Source des grâces et des plaisirs,
mer infinie de toute félicité,
change nos plaintes, adoucis nos souffrances,
aide-nous à supporter ce qui est pénible et difficile...
jusqu'à ce que vienne l'heure
qui nous délivrera de toute notre souffrance.

Johann Sebastian Bach

Jesus nahm zu sich die Zwölfe

Arioso et Chœur

(*Ténor*)

Jésus prit avec lui les Douze et leur dit :

(*Basse*)

Voyez, voici que nous montons à Jérusalem
et tout ce qui est écrit s'accomplira pour le Fils de
l'homme.

(*Chœur*)

Mais eux ne l'entendaient pas et ne comprenaient
point cette parole.

Aria (Alto)

Mon Jésus, appelle-moi vers à Toi,
je suis prêt, je veux partir d'ici
et me rendre à Jérusalem,
lieu de Tes souffrances.
Bienheureux si, pour ma consolation,
je comprends le sens de Ta passion et de Ta mort.

3. *Recitativo (Basse)*

Mein Jesu, ziehe mich, so werd ich laufen,
Denn Fleisch und Blut verstehet ganz und gar,
Nebst deinen Jüngern nicht, was das gesaget war.
Es sehnt sich nach der Welt und nach dem größten
Haufen;
Sie wollen beiderseits, wenn du verkläret bist,
Zwar eine feste Burg auf Tabors Berge bauen;
Hingegen Golgatha, so voller Leiden ist,
In deiner Niedrigkeit mit keinem Auge schauen.
Ach! kreuzige bei mir in der verderbten Brust
Zuvörderst diese Welt und die verbotne Lust,
So werd ich, was du sagst, vollkommen wohl
verstehen
Und nach Jerusalem mit tausend Freuden gehen.

4. *Aria (Ténor)*

Mein alles in allem, mein ewiges Gut,
Verbessere das Herze, verändere den Mut;
Schlag alles darnieder,
Was dieser Entsagung des Fleisches zuwider!
Doch wenn ich nun geistlich ertötet da bin,
So ziehe mich nach dir in Friede dahin!

5. *Choral*

Ertöt uns durch dein Güte,
Erweck uns durch dein Gnad;
Den alten Menschen kränke,
Dass der neu' leben mag
Wohl hie auf dieser Erden,
Den Sinn und all Begehren
Und G'danken hab'n zu dir.

Récitatif (Basse)

Mon Jésus, appelle-moi et j'accourrai.
La chair et le sang comprennent
trop difficilement,
comme tes disciples, les paroles que Tu as
prononcées.
Ils sont attirés par le monde et par la multitude.
Certes, ils veulent, quand Tu seras transfiguré,
élever une citadelle sur le mont Tabor.
Mais sur le Golgotha, où Tu souffris et fus avili,
ils ne veulent en revanche jeter aucun regard.
Ah ! Crucifie dans mon cœur corrompu
surtout le monde et l'envie interdite.
Ainsi je comprendrai parfaitement Tes paroles
et j'irai à Jérusalem animé de mille allégresses.

Aria (Ténor)

Mon Bien suprême et éternel,
rends mon cœur meilleur, anime mon courage.
Abats tout ce qui s'oppose
à la renonciation de la chair...
Mais quand je serai mort en esprit,
appelle-moi à Toi dans Ta paix.

Choral

Fais-nous mourir par Ta bonté,
ressuscite-nous par Ta grâce.
Extirpe en nous l'homme ancien
afin que le nouveau puisse vivre
et que sur cette terre,
nos sens, nos désirs
et nos pensées soient avec Toi !

©Traduction française DR